

伊朗当代短歌行

Contemporary
Iranian
Short
Poems

〔伊朗〕帕尔维兹·北极 著

穆宏燕 译

3. 25

21

三



1373.25

20121

伊朗当代短歌行

طرح ها : ردپای شاعران

〔伊朗〕帕尔维兹·北极 著
穆宏燕 译



图书在版编目 (CIP) 数据

伊朗当代短歌行/(伊朗)帕尔维兹·北极著;穆宏燕译.
—南京:译林出版社,2011.10

ISBN 978-7-5447-2319-0

I. ①伊… II. ①帕… ②穆… III. ①诗集—伊朗—
现代 IV. ①I373.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第177489号

书 名 伊朗当代短歌行

作 者 [伊朗]帕尔维兹·北极

译 者 穆宏燕

责任编辑 陆元昶

特约编辑 汤 胜

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京市湖南路1号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 三河市尚艺印装有限公司

开 本 787×1092毫米 1/32

印 张 3.625

字 数 116千字

版 次 2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-2319-0

定 价 16.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

1

خم نمی شوم

کم نمی شوم

我不弯腰

也不减少

2

می ترسم
چشم هایم
تمام شوند
و نیایی

我很担心
双眼
望穿
而你不来

3

شعرهایم برای تو
تاریک هایم را ببخش

我的诗歌可以让你
宽恕我的黑暗

4

سوزن بان اشتباه کرد
قطار از ریل خارج شد
و من در تصادم آهن ها
به تو رسیدم
عشق
همیشه حاصل یک اتفاق است

扳道工弄错
火车出了既定轨道
我在钢铁的撞击中
邂逅你
爱情
总是一个偶然的結果

5

ما به فردا محکومیم
یا فردا به ما ؟
فردا سیاه است
یا ما سپید نیستیم ؟

是我们被判决给明天
还是明天被判决给我们？
明天漆黑一片
抑或我们本身就不清白？

ما به دنبال عقربه ها می دویم
یا عقربه ها
به دنبال
مرگ؟

我们追着时针奔波
抑或时针
在追逐
死亡？

7

دو نیمه سیب
دو قلب سپیدند
فصل مشترک عشق

两半苹果
两片冰心
分享爱的季节

دریا بالا می آید
ماهی ها گریسته اند

大海潮涌
鱼儿们哭过了

9

از سر انگشتانت
گنجشک می تراود
از سر انگشتانم دانه
گنجشک
دانه
ترانه

从你的指尖
流溢出麻雀
我的指尖产米粒
麻雀
米粒
歌谣

10

راه شیری
ردپای شاعران

狮子之路
诗人足迹

11

می آیی
ساعت زنگ می زند
می روی
دلم

你一来
时钟就敲响
你一走
我的心振荡

12

بنشین

می خواهم دورت بگردم

تا منظومه شمسی

از اعتبار بیفتد

你请坐

我要绕你旋转

直到夏姆士之歌*

威信扫地

* 波斯古代著名诗人鲁米 (Rumi 1207—1273, 即莫拉维) 创作的恋曲组诗《夏姆士之歌》被伊朗人视为最富激情的情诗。

13

دست هایم
پلی ست به سوی تو
و سرانگشتم
تا گتجشکان از آن بترآوند
و در گیسوانت
لانه آغاز کنند

我的双手
是一座通向你的桥梁
而我的指尖
要让麻雀从中溢出
在你的发辫中
筑巢

14

"بابا"

ابروانت را ندید
و دوبیتی نوشت

巴巴*
没看见你的双眉
就创作了两联诗

* “巴巴”指波斯古代著名诗人巴巴塔赫尔·欧里扬（Bābātāher Oriyān，卒于11世纪中叶），以创作两联诗（四行诗）著称。